

Юнус
Книга пророка Юнуса

Юнус

**Книга пророка Юнуса на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами**

ИПБ
Москва
2026

Юнус
Книга пророка Юнуса на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARSTM)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-382-2

© ИПБ, 2026

Баъбихуд

Юнусли даават бирулди чИвел ибил Иероваамла пачагъла заманала. Гъет замана Израили цина эски дазурби давкдирулди Ассияра гъунар акколи ди. Гъел багнали Юнусжи бикубли ачу Ниневияла Ассириялла дурхъа щагъарци халкъци багъихара Аллагъла гъукму хъабиган, цилжикІун урухли ди Израилла душмани тавба барив, Аллагъ этаж черурхар, мицирли бартар.

Гъел хабар чИвел баъла цаби, гъар баъ батбирхъул цаби, Аллагъли къарбарив цаби Юнусжи. Ца ибил баъци Юнус никІна авицурли сарвирхІулцай, цІили Аллагъли тІащ агъив батбегъивли хула букум. ЧИвел ибил баъци Юнус никна авицурхъала Аллагъжи пашмани цай, пачяхІра халІкра Ниневиялла тавбалжи черкеберхули гунер булхъан.

Аллагъли дарс бечив Юнусжи цІили тахътар таманбиргъул цаби ашкар бигъни Аллагъла рахІмулци цинели гъачІухуртаж. БекІ маъна тахътарла хулакан Аллагъла рахІму сукки халкІжи. Аллагъжи бикулцаби гъарил верцихІара цинеша тилади барибил, Аллагъла идбагъжи гъажатли цаби гъел сукелци багъихара.

1 ¹Амитайла уршиж Юнус-жи Аллагъла. ²«Гъай хъабгъив, учигъяхъи ва дурхъа шагъарцци Ниневиялцци ваъза бара гъеттаж, цибара аккун гъеттала зулмула хабар диша хъадагъив цади». ³Амаки Юнус учигъахъив цай сарвигъора Аллагъгур Таршишцци, их вегур цай Яффулцци, барчив цаби Таршишцци бихъан парахутI, деччив хъунеж арц чикижив гъелин Аллагъгур сарвигъора.

1 ¹К Юнусу, сыну Амита-тая, было слово Вечного: ² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести его жителям, что их злодеяния дошли до Меня. ³Но Юнус собрался бежать от Вечного в Фарсис. Он отправился в порт Иоппия, нашёл уходящий в Фарсис корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть от Вечного.

1 ¹Now the LORD's word came to Jonah the son of Amittai, saying, ²“Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me.” ³But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the LORD. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the LORD.



⁴ Амаки Аллагыли хула бу-
кІум гьеберттихив бутрук-
ни чахь дигьахив паракутІ
гьина бигьухара шикь би-
жив цаби. ⁵ Суккира урхь-
ман бахьанти урух бигьав,
вагь-вагьла Аллагыци ти-
лади бикІули цайди, ихтта-
ли лакІ дарив декІ цел па-
рахутІ кук бигьухара.
Юнус курчІив цай тавхан-
ци цакагли ускагьун цай.

⁴ Но Вечный навёл на море
страшный ветер, и поднял-
ся такой сильный шторм,
что корабль был готов раз-
биться. ⁵ Все моряки пере-
пугались, и каждый при-
нялся взывать к своему
богу. Они побросали в море
всю кладь, какая была на
корабле, чтобы облегчить
его.
А Юнус спустился в трюм,
лёг там и уснул крепким
сном.

⁴ But the LORD sent out a
great wind on the sea, and
there was a mighty storm
on the sea, so that the ship
was likely to break up. ⁵ Then
the mariners were afraid,
and every man cried to his
god. They threw the cargo
that was in the ship into the
sea to lighten the ship. But
Jonah had gone down into
the innermost parts of the ship
and he was laying down, and
was fast asleep. ⁶ So the ship



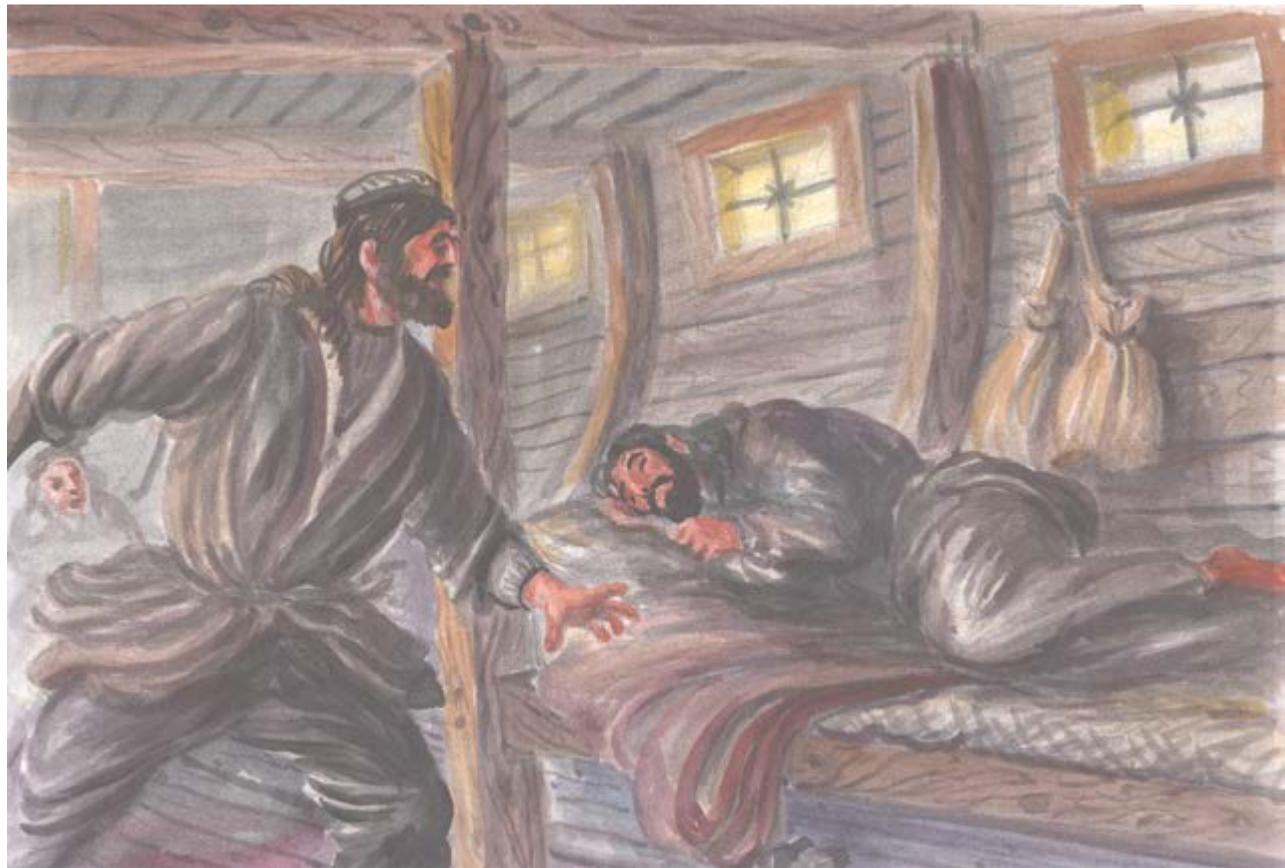
⁶ПарахутІ бикан курчІивли
ихещи бив:

– И цибара усун де? Гьици
ила Аллагци улччи, Аллагъ-
ли нихъа мицІирли калжи-
хана.

⁶Капитан пришёл к нему и
сказал:

– Что ты спишь? Вставай,
воззови к своему Богу! Мо-
жет быть, Он позаботится о
нас, и мы не погибнем.

master came to him, and said
to him, “What do you mean,
sleeper? Arise, call on your
God! Maybe your God will
notice us, so that we won’t
perish.”



⁷ Дахъе цалщи-ца бикІул ди
чІили кадиранда:

— Ча багънали гъеж балла
агурлел нихъавжи.

Ихттали лакІ дарив, чІала
гъабагъив Юнусжи.

⁸ Илттали хабар гъасив:

— Бурса нихъацци чабагъ-
накар цаял гъеж балалжи?
Кастгар и цавункан цайде?
Чила халкІццир цайде?

⁷ А моряки говорили друг
другу: «Давайте кинем жре-
бий и узнаем, за кого нам
эта беда». Они бросили
жребий, и жребий пал на
Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник
этой беды? Каково твоё ре-
месло? Откуда ты держишь
путь? Из какой ты страны?
Из какого народа?

⁷ They all said to each other,
“Come! Let’s cast lots, that we
may know who is responsible
for this evil that is on us.” So
they cast lots, and the lot fell
on Jonah. ⁸ Then they asked
him, “Tell us, please, for
whose cause this evil is on
us. What is your occupation?
Where do you come from?
What is your country? Of what
people are you?”



⁹ Ихели жуав беччив:

– Ду жугьутІ цайда. Дули ибадат бирул да ццайни вити Аллагьжи дуне ра, урхьми ра гьачІухурил.

¹⁰ Ихтти цІакьли урух бигьавли хабар гьасив:

– Ци баратте или Аллагьгур сарвигьора? (Цилжи аккун цинели бурсив Аллагьгур сарвигьявда).

⁹ Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они ужаснулись и сказали:

– Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит от Вечного: Юнус уже рассказал им об этом.)

⁹ He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the LORD, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”

¹⁰ Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had



¹¹ Урху гьаттира цАкьли гьабакьун, ихттали хабар гьасив:

– Ци барида гьана эттижи нисали? Урху паргъат бигьухара нисала сагъли?

¹² – Гьуцаба ду чивахъя-ба урхман, – жуав беччив Юнусли, – их ра паргъат биргьор нишала сагъли. Дули баргьул да ду багънали хула букIум гьеберттибил.

¹³ Гьунар бел сеттен бат бишив цаби урхула баъци цябана, урху ра гьаттира цАкьли гьабакьунди.

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало ещё сильнее.

told them. ¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.”

¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



¹⁴ Ихтти тилади бикІул ди Аллагъци:

— Ниса ила ихтияргу цай-да, медевчИхаба ниса гъет мейдан багънали гъехела гунагъ нисалци чимагъурсихатти.

¹⁵ Ихттали гъасивли Юнус чивахъив урхъмалци, цІакъли бургъан урхъу паргъат бигъав. ¹⁶ Урхъман бахъанти цІакъли урух бигъав, белгъун Аллагъжи къурбан тавбалжи черкеберхур. Аллагъци тавба барив.

¹⁴ Тогда они стали призывать Вечного:

— О, Вечный, не дай нам погибнуть за то, что отнимаем жизнь у этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Вечный, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса и бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.

¹⁶ Моряки ужасно испугались Вечного, принесли Ему жертву и дали обеты.

¹⁴ Therefore they cried to the LORD, and said, “We beg you, LORD, we beg you, don’t let us die for this man’s life, and don’t lay on us innocent blood; for you, LORD, have done as it pleased you.” ¹⁵ So they took up Jonah and threw him into the sea; and the sea ceased its raging. ¹⁶ Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice to the LORD and made vows.

¹⁷ The LORD prepared a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.



2 ¹ Аллагъли Юнус хула баликъци къвартІ кагъихивли варккни ажухур гІябал барира, гІябал дуччира вихив. ² Баликъла ваккан калгун Юнус улккуні цинна Аллагъци. ³ Ихели бив:

2 ¹ А Вечный сделал так, что Юнуса проглотила огромная рыба, и Юнус пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Юнус помолился Вечному, своему Богу.

³ Он сказал:

2 ¹ Then Jonah prayed to the LORD, his God, out of the fish's belly. ² He said,



«Дам вягѣ дичив кѣал-
ла дила Аллагыци тилади
икѣули.

Дули вѣв дарив кѣяла или
тѣама дакѣатти.

⁴ Ду или урхѣмала дагни
ажихатти, ила муккру-
ккнали ду алав царив-
да.

— В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых я
закричал,
и Ты услышал мой крик.
⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны, все Твои
валы
надо мной прошли.

“I called because of my
affliction to the LORD.
He answered me.
Out of the belly of Sheol
I cried.
You heard my voice.
³ For you threw me into the
depths,
in the heart of the seas.
The flood was all around me.
All your waves and your
billows passed over me.
⁴ I said, ‘I have been
banished from your sight;
yet I will look again towards
your holy temple.’



⁵ Дули бивда:
— Ду ила илбалгу или лякъ
варив хъали, амаки дули
чибижид, ила дурхъа хъа-
ли.

⁶ Шинегу ду гунев укъвив-
да урхъмала къаранни
бекI алав цабарив.

⁷ Багъла дубуртала йямпп-
ралгу гунев агурда ду,
гонзала мегъ дам гье-
регъли девга дигъяв,
уркканиттар мицIирли
ттура гъаривда.

⁵ Я сказал: «Изгнан я от
глаз Твоих;
однако я вновь увижу свя-
той храм Твой».

⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись за
мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁵ The waters surrounded me,
even to the soul.

The deep was around me.
The weeds were wrapped
around my head.

⁶ I went down to the
bottoms of the
mountains.

The earth barred me in
forever;
yet you have brought my life
up from the pit, LORD my
God.

⁷ “When my soul fainted
within me, I remembered
the LORD.

My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁸ Дила амру дицІан къала
дам Аллагъ гъан цичив,
дила балкка иша бе-
гъив, ила дурхъа хъале.
⁹ Гъетти къанччраж ибадат
биранти калгун Аллагъ-
ла миздехъ акколли.
¹⁰ Дули далайти дулчІуни
эттиж къурбан биран-
да, дули чигъасибил
биранда, верцурдехъ
Аллагъщир цаби».

⁸ Когда жизнь угасала во
мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя к
Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости, что
могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе прино-
сить.
Что обещал, исполню.
Спасение – от Вечного!

⁸ Those who regard vain
idols forsake their own
mercy.

⁹ But I will sacrifice to
you with the voice of
thanksgiving.

I will pay that which I have
vowed.

Salvation belongs to the
LORD.”

¹¹ Аллагъли хъар кабарив ба-
ликъци Юнус ттура вегъи-
хара гонзалжи.

З ¹ Юнусжи чIуйнякъ
гъай хъабагъив Аллагъ-
ла: ² «УчихIяхъи ва дурхъа
шагъарци Ниневиялци
дагъиха гъетин дули эттиж
дурсивти».

¹¹ Тогда Вечный повелел
огромной рыбе, и она из-
рыгнула Юнуса на сушу.

З ¹ И было к Юнусу слово
Вечного во второй раз:
² – Собирайся, ступай в ве-
ликий город Ниневию и
возвести там то, что Я тебе
сказал.

¹⁰ Then the LORD spoke to
the fish, and it vomited out
Jonah on the dry land.

З ¹ The LORD's word came
to Jonah the second
time, saying, ² "Arise, go to
Nineveh, that great city, and
preach to it the message that
I give you."



³ Юнус никІна вицур Ал-
лагыла гъайжи учигъахъив-
ли вяръун Ниневиялци.
Ниневия биди хула ша-
гъар, гІябал барилжи алав
гъабарара виргъи. ⁴ Юнус

³ Юнус послушался слова
Вечного и, собравшись,
пошёл в Ниневию. А Ни-
невия была огромным го-
родом – обойти её можно
было только за три дня.

³ So Jonah arose, and went
to Nineveh, according to the
LORD's word. Now Nineveh
was an exceedingly great city,
three days' journey across.

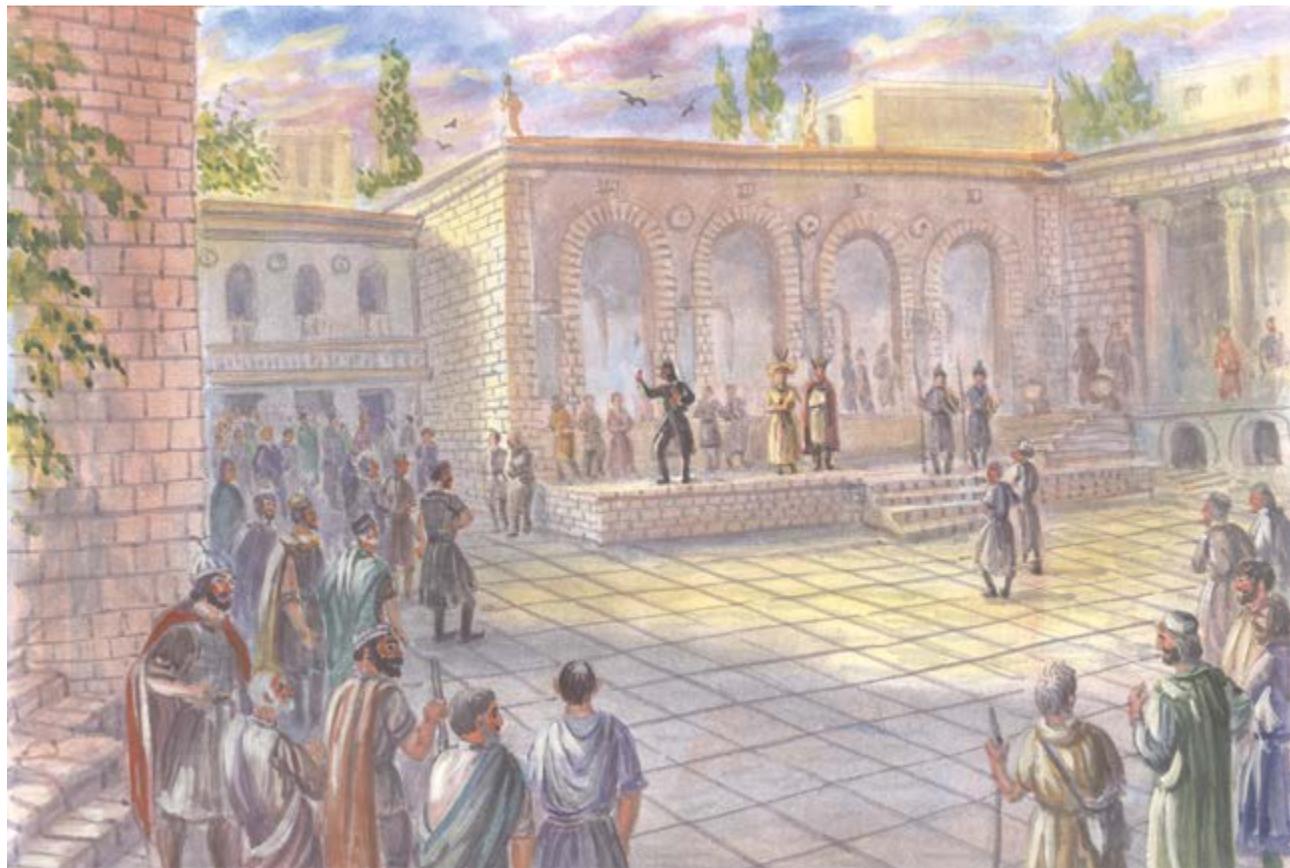


шагъарциттар ват вишив,
ахъив хъуни барилжи ихъан:
«Цили тIама дарив ца ух-
цIали барили Ниневия биж
каргар». ⁵ Шагъарла халкI
бих бегурли Аллагъжи, су-
ккецци багъухур хулаталцци
ра никIаталцци ра дунцра
бижихара суккелцци багъу-
хур эскки палтар чикагъи-
хара.

⁴ И Юнус начал ходить по
городу, проходя столько,
сколько можно пройти за
день, и стал возвещать:
«Ещё сорок дней и Нине-
вия будет разрушена». ⁵ Ни-
невияне поверили Аллаху
и объявили пост, и все – от
большого до малого – оде-
лись в знак покаяния в ру-
бище.

⁴ Jonah began to enter into
the city a day's journey, and
he cried out, and said, "In
forty days, Nineveh will be
overthrown!"

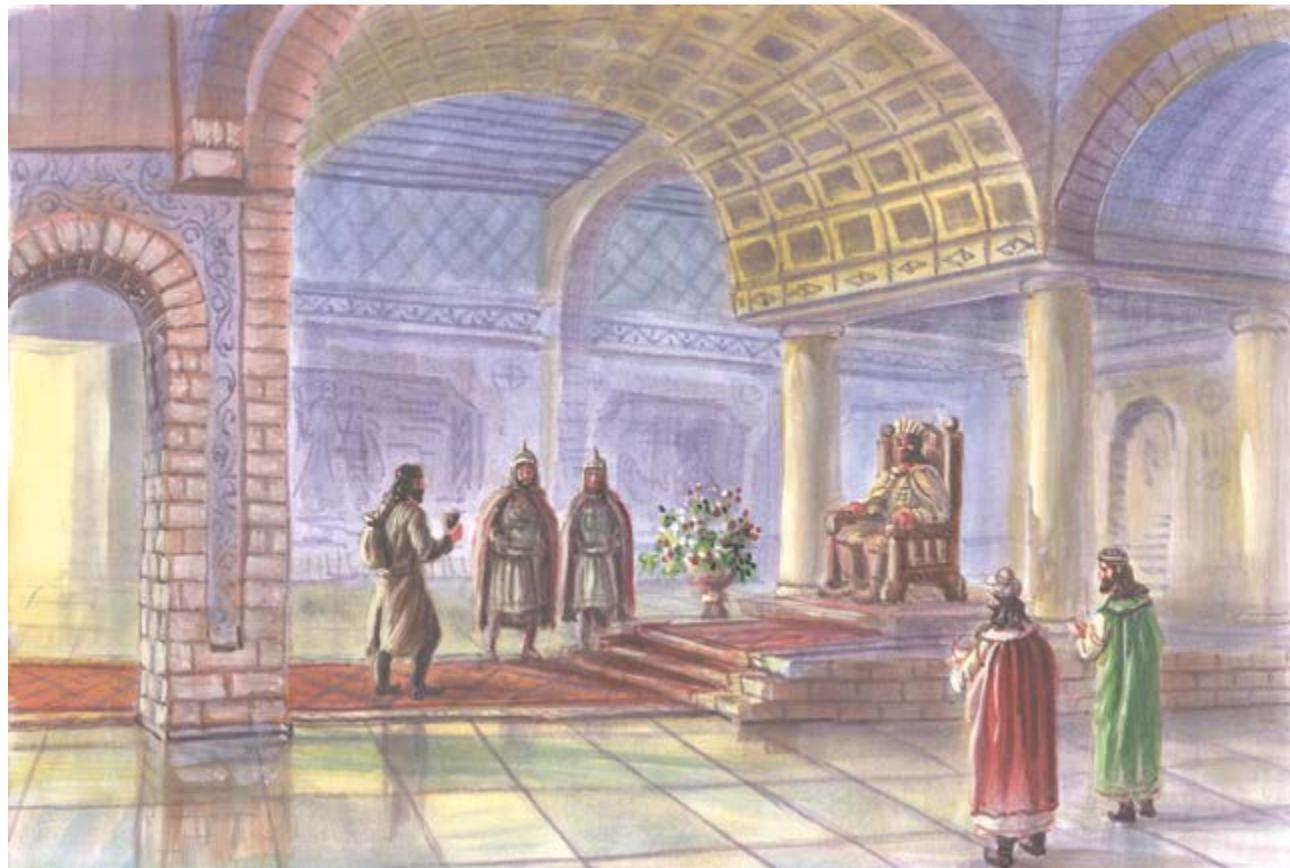
⁵ The people of Nineveh
believed God; and they
proclaimed a fast and put
on sackcloth, from their
greatest even to their least.



⁶ Ил хабар бегъибен Нине-
вияла паччягыша их гъи-
щурли бахъ батур цинна
муса, чергъатур дурхъа пал-
тар, чикагъули эски палтар
кижив хвясалци. ⁷ Ители
хъар барив багъихара Ни-
невиялци:
«Паччягъла ра итела макъе
кабиживтала ра гъай.
Я халкІ, я хІяйван, я хулакан
ра, я никІакан ра чІакъван-
ни мабукав, я мурбан мабав,
я шин медерччав. ⁸ ХалкІ ра,
хІяйванти ра, бакъ агав дер-
ттив парталци. Гъарилли

⁶ Когда эта весть дошла до
царя Ниневи, он встал со
своего престола, снял свои
царские одежды, надел ру-
бище и сел на золу. ⁷ Он
велел объявить в Ниневи:
«Указ царя и его прибли-
жённых:
Пусть ни люди, ни скот —
ни крупный, ни мелкий —
не принимают пищи, не
ходят на пастбища и не
пьют воды. ⁸ Пусть и людей,
и скот оденут в рубища.

⁶ The news reached the king
of Nineveh, and he arose from
his throne, took off his royal
robe, covered himself with
sackcloth, and sat in ashes.
⁷ He made a proclamation and
published through Nineveh by
the decree of the king and his
nobles, saying, “Let neither
man nor animal, herd nor
flock, taste anything; let them
not feed, nor drink water;
⁸ but let them be covered
with sackcloth, both man



виргьон сеттен Аллагъжи улккав, дахь датав чула асси хьумбира. ⁹ Чили баргъуле белики Аллагли урКецИ бариж нихъав, барс барив цинна цIагон ассидехь урКецИлжи, нихъа эдевчИ-хара».

Пусть каждый изо всех сил призывает Аллаха. Пусть они оставят свой злой путь и жестокость. ⁹ Кто знает, может быть, Аллах ещё сжа-лится над нами и передума-ет, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way and from the violence that is in his hands. ⁹ Who knows whether God will not turn and relent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?”



¹⁰ Аллагъли чидажив къяла
ихттали даривти, цигли дахъ
датура гъеттали хула асси
хъумби. Аллагъли уркІеџи
баривли балалгу берцхур,
шагъар ра гъина абигъяхив.

¹⁰ Когда Аллах увидел то,
что они сделали, и как они
оставили свой злой путь,
Он смилостивился и не стал
насылать на них беду, кото-
рой Он им грозил.

¹⁰ God saw their works, that
they turned from their evil
way. God relented of the
disaster which he said he
would do to them, and he
didn't do it.



4 ¹Амма Юнусжи агь ака-
бицур асили калгун.
² Юнусли хабар гьасив Ал-
лагьци:
— Я Аллагь гьел аччув ду
икИон хъале вити заманала?
Гьел багьнали ду сарвигьяв-
да Таршишци. Дули кИун
баргьул ди дила Аллагь Аль-
РахИмани, Аль-РахИм, хула
сабурла вагь, дурхъа диччи
чебил, балла кьада чидагара
абиккан. ³ На Аллагь дила
амру дукъа, дам вевчИвли
гИягьли цаби мицИирли вил-
ли эттен.

4 ¹ Но Юнус был этим
очень недоволен
и злился.
² Он стал молиться Вечно-
му:
— О Вечный, разве не это
я говорил, когда ещё был
дома? Поэтому-то я и бежал
в Фарсис. Я же знал, что
Ты Бог милостивый и ми-
лосердный, долготерпели-
вый и богатый любовью и
не желаешь насылать беду.
³ А теперь, Вечный, забери
мою жизнь, потому что мне
лучше умереть, чем жить.

4 ¹ But it displeased Jonah
exceedingly, and he was
angry. ² He prayed to the
LORD, and said, “Please,
LORD, wasn’t this what I said
when I was still in my own
country? Therefore I hurried
to flee to Tarshish, for I knew
that you are a gracious God
and merciful, slow to anger,
and abundant in loving
kindness, and you relent of
doing harm. ³ Therefore now,
LORD, take, I beg you, my
life from me, for it is better for
me to die than to live.”



⁴ Аллагъли бив:

— Этиж гІясси вигъавли агъ-
лив?

⁵ Юнус ттура вегур кижив
шагъарла бари гъабулхъан
гъебер, гъетин барив ци-
неж къуш, кижив къушла
тахънигу ликІун ци арга-
ра шагъарци. ⁶ Аллагъли

⁴ Но Вечный спросил:

— Стоит ли тебе гневаться?

⁵ Юнус вышел и сел к вос-
току от города. Там он сде-
лал себе шалаш, сел под
ним в тени, и стал ждать,
что произойдёт с городом.

⁴ The LORD said, “Is it right
for you to be angry?”

⁵ Then Jonah went out of the
city and sat on the east side
of the city, and there made
himself a booth and sat under
it in the shade, until he might
see what would become of
the city. ⁶ The LORD God



бачИхив ккалка чяхъ
бигъяхив Юнусжи тахъни
бигъухара жини-гъини аи-
чІухара Юнус цІакъли рази
вигъяв ккалканжи. ⁷Амаки

⁶ А Вечный Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Юнусом, чтобы тень над головой избавила его от раздражения, и Юнус

prepared a vine and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine. ⁷ But God prepared



гьерегь бари шала диркан
къала Аллагьли милакъ-
ци берчухун бяргьухур
ккалка. ⁸ Бари гьабулкан
къяла Аллагьли бат хъа-
гьив буцар буклум, цили
бариле буцар гьабахьихив
Юнусла бекI гьунар аккор
бигьахив. Илежи вевкIара
биккули гьахьив:

— Дам вевчIивли гIяхIли
цаби мицIирли эттен.

⁹ Аллагьли бив Юнусци:

— Гьел ккалка багьнали
баживлив эттиж гIяси ви-
гьара?

Баживли цаби жуав беччив:

— Ду вевкIарче асили да.

очень обрадовался этому
растению. ⁷ Но на рассве-
те следующего дня Аллах
устроил так, что червь под-
точил растение, и оно за-
сохло. ⁸ Когда солнце возош-
ло, Аллах наслал знойный
восточный ветер, и солнце
стало жечь голову Юнусу
так, что он изнемог. Он за-
хотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем
жить.

⁹ А Аллах спросил Юнуса:

— Стоит ли тебе гневаться
из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я
до смерти разгневан.

a worm at dawn the next day,
and it chewed on the vine so
that it withered. ⁸ When the
sun arose, God prepared a
sultry east wind; and the sun
beat on Jonah's head, so that
he was faint and requested for
himself that he might die. He
said, "It is better for me to die
than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it
right for you to be angry about
the vine?"

He said, "I am right to be
angry, even to death."



¹⁰ Ама Аллагъли бив:

— Эттиж игъяр кабищурув
гъел ккалка, или акабатур-
кан или хула эбегъихивкан,
гъина бихІябил, ца дуччили
гъабачІихибил и ца дуччили
баргъухурил. ¹¹ Дам дикІа-
ли игъарли аккув дурхъ а
шагъар Ниневия, даршлим
гъаил азир имцІара эттен
гІявра халкІли абаргъули,
кацабе лацІа ра дукара, ва-
гъикан ра ахел ра дикІар
цабарара биргъули аккура,
гІявра хІайвантира?*

¹⁰ Но Вечный сказал:

— Ты сожалеешь о расте-
нии, за которым ты не уха-
живал, которое не растил.
Оно за ночь выросло и за
ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли
не пожалеть великого горо-
да Ниневии, где больше ста
двадцати тысяч жителей, не
знающих где добро, а где
зло, а также много скота?

¹⁰ The LORD said, “You
have been concerned for the
vine, for which you have not
laboured, neither made it
grow; which came up in a
night and perished in a night.

¹¹ Shouldn’t I be concerned
for Nineveh, that great city,
in which are more than one
hundred and twenty thousand
persons who can’t discern
between their right hand and
their left hand, and also many
animals?”

* Текст подготовлен методом устного перевода





Юнус

Книга пророка Юнуса на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами
Jonah in the Kaitag language
with parallel Russian and English text (ISO: xdq)

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru



Подписано в печать 05.03.2026
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52
Тираж 130 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ
367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru